

Tema XIX

SIERRA MÁGICA EN LOS LIBROS DE VIAJEROS EXTRANJEROS

ESQUEMA -RESUMEN

1. INTRODUCCIÓN

2. VIAJEROS EXTRANJEROS

2.1. BERTAUT, Francisco

Relation d'un voyage d'Espagne. Où est exactement décrit l'Etat de la Cour de ce Royaume, & de son gouvernement (Paris, Claude Barbin, 1664).

2.2. MÉRIMÉE, Prosper

Viajes a España. Traducción, prólogo, notas y cronología de Gabino Ramos González, Madrid, Aguilar, 1988.

2.3. COOK, Captain S[amuel] E[dward]

Sketches in Spain during the years 1829, 1830, 1831 & 1832; containing Notices of Some Districts very little known; of the manners of the People, Government, Recent Changes, Commerce, Fine Arts and Natural History. London, Thomas and William Boone, 1834, 2 vols.

2.4. CUSTINE, Marquis de [Astolphe de]

L'Espagne sous Ferdinand VII. Paris, Éditions François Bourin, 1991.

2.5. SCOTT, Charles Rochfort

Excursions in the mountains of Ronda and Granada with characteristic sketches of the inhabitants of the south of Spain. London, Henry Colburn, 1838, 2 vols.

2.6. GAUTIER, Théophile

Viaje por España (1843). Prólogo de Manuel Vázquez Montalbán, traducción de Jaime Pomar, Barcelona, Taifa, 1985.

2.7. *FORD, Richard*

Manual para viajeros por Andalucía y lectores en casa. Reino de Granada. Madrid, Turner, 1980.

2.8. *IRWING, Washington*

Crónica de la Conquista de Granada (Según el manuscrito de Fray Antonio Agápida). Edic. de Luis Báez Díaz, Granada, Miguel Sánchez Editor, 1982.

2.9. *BAXTER, William Edward*

The Tagus and the Tiber, or notes of travel in Portugal, Spain and Italy in 1850-1851. London, Richard Bentley, 1852, 2 vols

2.10. *CAYLEY, George John*

Las Alforjas, or the Bridle Roads of Spain. London, Bradbury and Evans / Richard Bentley, 1853, 2 vols.

2.11. *TENISON, Lady Louisa [Louisa Mary Anne Anson]*

Castile and Andalusia (Ilust. de John F. Lewis). London, Richar Bentley, 1853.

2.12. *WIDDRINGTON, Captain S. E.* (Antes Captain Samuel Edward COOK, cfr. supra).

Spain and the Spaniards, in 1843. London, T. & W. Boone, 1844, 2 vols.

2.13.- *DAVILLIER, Charles*

L'Espagne (1879): Viaje por España. Edic. de Arturo del Hoyo, Madrid, Castilla, 1949.

2.14. *BARRES, Maurice*

Sangre, voluptuosidad y muerte (1894). En José García Mercadal, *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, edic. corregida y aumentada, prefacio de Agustín García Simón; Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999, 6 vols., Vol.VI, pp. 497-547.

2.15. *CHETWODE, Penelope*

Two Middle-aged Ladies in Andalusia. London, John Murray, 1963.

Tema XIX

SIERRA MÁGINA EN LOS LIBROS DE VIAJEROS EXTRANJEROS

1. INTRODUCCIÓN

Las primeras historiografías giennenses, en la Edad Moderna recogen referencias a la comarca de Sierra Mágina, así como los viajeros extranjeros, que en sus libros de viajes describen lugares y gentes de la comarca ya desde el siglo XVII. Y, sobre todo, los viajeros románticos del XIX, que quedaron impresionados por la belleza de Mágina. Incluso en el siglo XX todavía visitan la comarca viajeros posrománticos, como Penélope Chetwode, que atravesó la Sierra en mula y en solitario.

Este tema está basado en el trabajo de Aurelio Valladares Reguero «La comarca de Sierra Mágina en libros de viajes extranjeros y españoles», publicado en *Sumuntán*, número 15, CISMA, Carchelejo, 2001, p. 113-151. La mayoría de los viajes son coincidentes con el movimiento romántico. La provincia de Jaén constituía casi siempre un mero lugar de paso para los viajeros, que se dirigían a Granada, Córdoba o Sevilla en busca de las raíces árabes. Todos estos textos ofrecen gran valor documental. Autores como Carmelo Medina Casado, Manuel Amezcua y Enrique Fernández Hervás, recopilan también algunos de estos textos.

2. VIAJEROS EXTRANJEROS

2.1. BERTAUT, Francisco

Nacido en 1621, era hijo de un gentilhombre de la cámara del rey Luis XIII de Francia y de una señora emparentada con una familia noble española. Acompañó al mariscal de Gramont cuando estuvo en Madrid para gestionar el matrimonio de María Teresa de Austria con Luis XIV. Fruto de esta estancia en España

(1659-1660) es su *Relation d'un voyage d'Espagne. Où est exactement décrit l'Etat de la Cour de ce Royaume, & de son gouvernement* (Paris, Claude Barbin, 1664).

En José García Mercadal: *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, T. II, Madrid, Ed. Aguilar, 1959, pp. 549-687.

Viaje realizado en 1659, con motivo del tratado de paz. Figura primero el *Diario* (pp. 551-625) y luego otros aspectos de la vida española.

- Día 6 de noviembre: Desde El Viso a Linares; día 7: Campillo (pp. 574-576): Menciona a Linares, Manchuela, Cástulo, Begíjar, Baeza, Úbeda, Pegalajar, Jaén, Camino de Granada -Campillo-.

Texto: “El 7 de noviembre fuimos a dormir a Campillo, que está a once leguas largas. Todo el terreno de los alrededores de Linares hacia la Manchuela, donde fuimos a comer, y adonde hay seis leguas, es muy hermoso, y empieza a hacer ver que Andalucía ha estado en otro tiempo muy poblada, y ha sido un país muy hermoso.

[Habla de Cástulo, Begíjar, Baeza, Úbeda, Puente del Obispo y Jaén].

Desde donde comimos, que no es ya de la Mancha, aunque lo llamen Manchuela, fuimos a dormir a cinco leguas de allí, a Campillo, que es también del reino de Jaén. Todo este camino es notable; porque al salir de allí se sube por grandes montañas y se entra en el paso o pasaje que va al reino de Granada, que llaman Puerta de Arena.

El reino de Granada está separado de la Mancha y del de Jaén por rocas terribles, entremezcladas con gran cantidad de torrentes, que son tal que no se podría entrar más que por un sitio, donde han tallado una abertura a través de una montaña de una altura prodigiosa. Este paso parece al Paso de Hircania o de las Termópilas, del que los historiadores griegos hacen mención; se llama la Puerta de Arena a causa, quizá, de la cantidad de arena que las aguas de las montañas arrastran allí.

Primeramente se encuentra sobre una de esas montañas el castillo de Pegalajara, y se ven por todos los lados las atalayas, que son pequeñas torres colocadas en los sitios desde donde se descubre más lejos, donde en otro tiempo los cristianos encendían hogueras durante la noche y humaredas durante el día para advertir cuando aparecían los moros. Porque de ese modo eso se sabía por todo el país, y teniendo centinelas apostados en todas esas torres, por ese medio se notaba el número y la marcha de los moros, que al parecer se habían los prime-

ros servido de aquello y las habían construido antes que los cristianos, siendo atalaya una palabra árabe.

Este paso dura cinco leguas largas, que van desde la Manchuela hasta Campillo, y se estrecha particularmente desde Pegalajara, donde se va siempre por entre dos líneas de rocas, y en donde hay mucho(sic) sitios donde las mulas no podrían pasar más que de una en una.

Yo pasé en esas cinco leguas de camino el mismo torrente dieciocho o veinte veces, antes de llegar a esa parte célebre, que es una roca cortada a cincel y a plomo desde abajo hasta lo alto, y en donde hay un paso ancho de cerca de tres toesas, cuyos dos lados son un poco menos altos que las torres de Nuestra Señora de París...

Yo bajé para mirar aquello a mi gusto, así como a una caverna donde cuentan que los moros escondieron sus tesoros al volverse a África, y donde nadie se atreve a penetrar por miedo a los espíritus que dicen que allí se ven a menudo. Pero como empezaba a hacerse de noche no tuve tiempo para distraerme allí mucho, y no vi más que a un lado y a otro grandes agujeros, como los hay en todas las rocas. La entrada de esa cantera es muy pequeña, y profundizando la cosa, supe que en efecto habían allí ocurrido algunas aventuras, y que a menudo habían abusado de las jóvenes demasiado crédulas y demasiado curiosas, y robado a los transeúntes...» (pp. 574-576).

2.2. MÉRIMÉE, Prosper

Este célebre escritor francés (París, 28-9-1803 - Cannes, 23-5-1871) se sintió muy atraído hacia todo lo relativo a la cultura de nuestro país, que visitó en varias ocasiones. Aparte de *Carmen*, su obra más conocida, merecen destacarse sus *Lettres sur l'Espagne* (París, H. Fournier, 1833), varias veces reeditadas.

- *Viajes a España*. Traducción, prólogo, notas y cronología de Gabino Ramos González, Madrid, Aguilar, 1988.

Cartas sobre siete viajes, realizados entre 1830 y 1864.

- «Primer viaje (1830)»: Cartas dirigidas desde España al Director de la *Revue de Paris*:
 - «II.- Una ejecución» (pp. 61-78):
 - Viaje de Granada a Bailén (pp. 75-78)
 - «III.- Los ladrones españoles» (pp. 78-95):

- Anécdota del bandolero «José María» (El Tempranillo) en Andújar (pp. 89-92).
- Anécdota del mismo personaje cerca de Campillo de Arenas (pp. 93-94).

BIBLIOGRAFÍA: Manuel López Pérez, «El bandolerismo en la provincia de Jaén. Aproximación para su estudio», *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, nº 121, 1985, pp. 33-74. Afirma sobre las dos anécdotas de El Tempranillo «que no resisten la crítica histórica y que aparecen enmarcadas en los característicos ribetes de la España de Pandereta que tanto difundió Merimée» (p. 46).

2.3. COOK, Captain S[amuel] E[dward]

Capitán de la Armada inglesa, residió en España durante el periodo 1829-1832. Viajó de nuevo a nuestro país en 1843 como colaborador de Charles G. B. Daubeny, profesor de Botánica y Química en la universidad de Oxford, para investigar en unos yacimientos extremeños. Concluida la misión, permaneció algún tiempo más para visitar algunos lugares que todavía no conocía. Murió en 1856.

- *Sketches in Spain during the years 1829, 1830, 1831 & 1832; containing Notices of Some Districts very little known; of the manners of the People, Government, Recent Changes, Commerce, Fine Arts and Natural History*. London, Thomas and William Boone, 1834, 2 vols.

Vol. I: Chapter III «Sierra de Segura» [pp. 54-74]: Pozo de Alcón, Pontones, mención de Sierra de Cazorla, Orcera, Segura de la Sierra, Villanueva del Arzobispo, Villacarrillo, Linares, Úbeda, Baeza, Jaén, Campillo (pp. 57-69).

2.4. CUSTINE, Marquis de [Astolphe de]

Nacido en Niederwiller (Meurthe) en 1790 y muerto en Pau en 1857, fue un incansable viajero por toda Europa, incluida España, experiencia que le proporcionó material para diversos libros. Su vida estuvo rodeada de escándalos, debido en buena parte a sus inclinaciones homosexuales. La obra aquí reseñada fue publicada en 4 volúmenes (Paris, Chez Sadvocat, 1838) y este mismo año conoció dos ediciones más.

- *L'Espagne sous Ferdinand VII*. Paris, Éditions François Bourin, 1991.

- «A Miss Bowles» (Madrid, 4 de agosto de 1831): En la ruta desde Granada a Madrid, pasa por Campillo de Arenas, Jaén y Andújar (pp. 650-657).

Texto: «... *El Campillo* es un mísero pueblo perdido en un desfiladero entre montañas calvas como todos los viejos picos de Andalucía, que me parece uno de los países más dificultosos de la tierra; cuanto más lo recorro más lo encuentro por debajo de la reputación que se le ha dado. Exceptuando las grandes ciudades y algunas partes montañosas alrededor de Ronda y de Granada, no he visto nada en estas vastas provincias que responda a mi expectativa. He olvidado quizá demasiado deprisa la impresión que me causó la primera vista de Ronda.

La temperatura de *El Campillo* es más fresca que la de Granada; esperaba, pues, poder pasar una parte del día durmiendo, placer muy raro para un convaleciente en España durante la canícula. La *venta del Campillo* no es nada habitable, incluso para las gentes del país. Me había provisto, pues, en Granada de una carta de recomendación para un propietario de este pueblo. La casa que habitaba este campesino está situada en medio de la principal o, mejor dicho, de la única calle del lugar. Es bastante espaciosa, pero vieja y de una modesta apariencia. Me recibí con precaución, examinó, no sin desconfianza, y leyó lenta y atentamente la carta que le entregué; al fin me hizo sentar con una evidente prudencia, luego llamó a sus hijas; pronto volvió para decirme que *su casa era la mía, que todo lo que él poseía era para mí*, y me preguntó en qué podía servirme. Respondí que había traído mis provisiones y que habiendo estado gravemente enfermo no le pedía más que una cama para descansar. Esta demanda dio lugar a largos cuchicheos entre las distintas personas de la familia. Yo estaba incómodo, porque veía claramente que era molesto. Después de una media hora de consultas en voz baja, de dudas, de idas y venidas, una sirvienta me trajo un colchón delgado, duro y muy desigual, que echó al suelo en una habitación baja, cuya humedad me parecía que debía de ser una protección contra los animales. De nuevo me engañaba, y pronto me convencía de la imposibilidad de escapar de este castigo de los viajeros en España, sobre todo en el sur del reino durante el verano. Estos malditos insectos no solamente se introducen en las maderas de la cama, los colchones, las mantas, sino que también residen en las paredes, los techos, las vigas y todos los muebles de las casas, que se deberían llamar hormigueros de chinches. Estos malvados animales igualan el número de las hormigas y sobrepasan su actividad. Desde que vivo en este país, no he podido escapar una sola noche del tormento que me causa la presencia de estos odiosos enemigos...» (Traducción de la edic. cit., pp. 650-654).

2.5. SCOTT, Charles Rochfort

Militar inglés destinado en Gibraltar entre los años 1822-1830, periodo en el que tuvo la oportunidad de recorrer Andalucía y recoger sus impresiones en el libro aquí descrito, que fue reseñado en su día por Richard Ford en la revista *Quarterly*.

- *Excursions in the mountains of Ronda and Granada with characteristic sketches of the inhabitants of the south of Spain*. London, Henry Colburn, 1838, 2 vols.

Vol. II: Cap. XIII [pp. 325-362]: habla de Porcuna, Andújar, Arjona, Torredonjimeno, Jaén y Campillo de Arenas (pp. 330-350).

2.6. GAUTIER, Théophile

Escritor y periodista francés (Tarbes, 31-8-1811 - Neuilly-sur-Seine, 22-10-1872). Su *Voyage en Espagne*, en el que recoge las impresiones de la visita realizada en 1840, se publicó tres años después en dos volúmenes (Paris, Victor Magen, 1843) y adquirió enorme difusión, como lo demuestran las numerosas ediciones que ha conocido, sin que falten las traducciones al español, como las de Enrique de Mesa (1920 y 1932), Jaime Pomar (1971 y 1985) y Jesús Cantera Ortiz de Urbina (1998).

- *Viaje por España* (1843). Prólogo de Manuel Vázquez Montalbán, traducción de Jaime Pomar, Barcelona, Taifa, 1985.

- Segunda parte, I: Madrid, Aranjuez... Manzanares, Santa Cruz... Jaén, Granada.

Texto: «...Al salir de Jaén se entra en un valle que se prolonga hasta la vega de Granada. Las estribaciones son áridas; montañas descarnadas, desmoronándose con la sequedad, os queman como espejos ardientes, con su reverberación blanquecina. No hay más signos de vegetación que algunas descoloridas matas de hinojo. Pero, a poco, el valle se estrecha y se ahonda, empiezan a relucir los riachuelos, la vegetación renace, la sombra y la frescura reaparecen. El río de Jaén ocupa el fondo del valle, por donde corre rápido, entre las piedras y las rocas, que a cada paso estorban su carrera y le obligan a desviarse. El camino le bordea, le sigue en sus sinuosidades, pues en estos países montañosos los torrentes son todavía los ingenieros más hábiles para trazar caminos, y lo mejor que puede hacerse es seguir sus indicaciones.



Una casa de labriegos, en la que nos detuvimos para beber, estaba rodeada de dos o tres regatos de agua corriente, que iban luego a regar un macizo de mirtos, pistachos, granados y árboles de todas clases, de pujanza extraordinaria. Hacía tanto tiempo que no veíamos verde auténtico, que aquel jardín, inculto y silvestre en sus tres cuartas partes, nos pareció un pequeño paraíso terrenal.

La muchacha que nos dio de beber, en uno de esos encantadores cacharros de barro poroso que hacen que sea tan fresca el agua, era muy linda, con sus ojos rasgados hacia las sienas, su tez tostada y su boca africana, abierta y roja, como un hermoso clavel, su falda de franjas y sus zapatos de terciopelo, de los que parecía muy orgullosa y preocupada. Este tipo, que se encuentra muy frecuentemente en Granada, es, sin duda alguna, morisco.

Hay un paraje en donde el valle se estrecha y las rocas se unen hasta el punto de no dejar más que el sitio justo para el río. Antes, los coches se veían obligados a penetrar en él y marchar por el mismo lecho, lo cual no dejaba de tener sus inconvenientes, a causa de los agujeros, las piedras y la altura del agua, que en invierno debe de subir considerablemente. Para resolver esta dificultad, se ha perforado una de las rocas, practicándose un túnel bastante largo, del género de los viaductos de los ferrocarriles. Esta obra, de bastante importancia, sólo databa de unos cuantos años...» (pp. 184-186).

2.7. FORD, Richard

Nacido en Londres en 1796 y muerto el 31 de agosto de 1858, fue un gran estudioso de la literatura española. Viajó por España entre 1830 y 1833, lo que le dio materia para varias obras. Su libro de viaje por España, publicado en dos volúmenes (London, John Murray, 1845), conoció numerosas ediciones y sirvió de guía para viajeros posteriores. Es, sin duda, uno de los clásicos del género.

- *Manual para viajeros por Andalucía y lectores en casa. Reino de Granada*. Madrid, Turner, 1980.

- Ruta XIV. De Andújar a Granada (pp. 27-29): Jaén y Campillo de Arenas.

Texto: «...La carretera de Granada se terminó en 1828. Es sumamente pintoresca; la primera parte va por un valle bien regado y lleno de higos, albaricoques y granadas. La garganta se vuelve luego más silvestre y angosta, y se hace túnel en el *Puerto de Arenas*; su autor se llamaba Esteban y la obra es excelente. Hay algunas *Posadas* en esta carretera. Los que vayan a caballo pueden parar en la miserable de *Campillo*, o seguir legua y media hasta *Campotéjar*; y si quieren abandonar la polvorienta carretera pueden dar la vuelta a la derecha junto a un *cortijo*, a tres cuartos de legua de *Campillo*, hasta *Benalúa*, una legua, de donde se llega a *Colmara*, cuatro leguas, y de allí, dos leguas, hasta Granada, trayecto solitario pero bello...» (pp. 27-29).

2.8. IRWING, Washington

Diplomático estadounidense (Nueva York, 30-4-1783 - Sunnyside, 28-11-1859). Estuvo destinado en España entre los años 1826-1829, periodo que aprovechó para conocer nuestro país, al que volvería como embajador de 1842 a 1846. El éxito extraordinario de sus famosos *Cuentos de la Alhambra* contribuyó de

forma extraordinaria a dar a conocer ante todo el mundo el rico legado árabe conservado en España.

Aunque no se trata de un libro de viajes, conviene recordar la siguiente obra:

- *Crónica de la Conquista de Granada (Según el manuscrito de Fray Antonio Agápida)*. Edic. de Luis Báez Díaz, Granada, Miguel Sánchez Editor, 1982.

«Castillos de Cambil y Alhabar», pp. 196-202. Texto recogido en el libro de Aurelio Valladares Reguero *Guía literaria de la provincia de Jaén*, Jaén, IEG, 1989, pp. 307-310.

BIBLIOGRAFÍA: Deán Mazas, *Retrato al natural de la ciudad y término de Jaén*, Jaén, Pedro de Doblas, 1794, cap. V, pp. 104-125; A. Cazabán, «La conquista de Cambil y Alhabar», *Don Lope de Sosa*, 1913, pp. 278-282; «Enrique IV de Castilla, visita a los moros de Cambil y Alhabar y viene luego a Jaén, el 19 de Mayo de 1469», *Don Lope de Sosa*, 1919, pp. 211-212; Francisco Olivares Barragán, «Castillos de Jaén. Cambil y Alhabar», *Senda de los Huertos*, nº 15, pp. 57-59.

2.9. BAXTER, William Edward

Político y escritor nacido en la ciudad escocesa de Dundee en 1825 y muerto el 10 de agosto de 1900. Viajó por Europa y América. Visitó nuestro país en 1850.

- *The Tagus and the Tiber, or notes of travel in Portugal, Spain and Italy in 1850-1851*. London, Richard Bentley, 1852, 2 vols.

Vol. I, Chapter VIII [pp. 182-204] habla de Campillo, Puerto de Arenas, Bailén, La Carolina y Despeñaperros (pp. 191-196).

2.10. CAYLEY, George John

Abogado inglés nacido en enero de 1826 y muerto en Kent en octubre de 1878. Visitó España, por motivos de salud, durante los últimos meses de 1851 y 1852.

- *Las Alforjas, or the Bridle Roads of Spain*. London, Bradbury and Evans / Richard Bentley, 1853, 2 vols.

-Vol. II: «Letter XVI», fechada en «La Mancha, April 7» [pp. 35-61]: habla de Puerto de Arenas, Jaén, Torrequebradilla, Baeza, Úbeda, Arquillos, el Mármol, Las Navas, San Esteban, Montizón y Venta Quemada (pp. 31-56).

2.11. TENISON, Lady Louisa [Louisa Mary Anne Anson]

Viajera inglesa (1819-1882). Es autora de un libro sobre su viaje por Oriente próximo (1840). Visitó España en 1850-1852, experiencia que luego recogió en la obra aquí reseñada.

- *Castile and Andalusia* (Ilust. de John F. Lewis). London, Richar Bentley, 1853.

Cap. XI [pp. 288-314]: habla de Campillos(sic) de Arenas, Jaén, Bailén, La Carolina, Santa Elena y Despeñaperros (pp. 300-304).

2.12. WIDDRINGTON, Captain S. E.

(Antes Captain Samuel Edward COOK, cfr. supra).

- *Spain and the Spaniards, in 1843*. London, T. & W. Boone, 1844, 2 vols.

- Vol. II, pp. 1-5: Granada... Campillo de Arenas, Jaén.

2.13.- DAVILLIER, Charles

Investigador francés (Ruan, 27-5-1823 - París, 1-5-1883). Fue un gran amante del arte español, que difundió en sus viajes por Europa. Después de una primera visita a España para conocer los trabajos de la cerámica de Manises, una de sus grandes pasiones, volvió 1862, en compañía de Gustavo Doré, para investigar el arte español. Repitió el viaje en 1871-1872, acompañado de nuevo por Doré, esta vez con la intención de recopilar materiales para una historia del vidrio que estaba realizando. Su obra *L'Espagne*, publicada en París (1874) y varias veces reeditada y traducida a otros idiomas, es una de las más importantes del género, que cuenta, además, con el valor añadido de los grabados de Gustavo Doré que acompañan la edición.

- *L'Espagne* (1879): *Viaje por España*. Edic. de Arturo del Hoyo, Madrid, Castilla, 1949.

Describe su viaje en diligencia desde Granada a Jaén por el puerto de Arenas.

Texto: «...Por lo demás, las desiertas gargantas que atravesamos se prestaban admirablemente a historias de bandidos. A un lado de la carretera había un precipicio cuyo fondo se perdía en las tinieblas. Al otro, una alta muralla de rocas cortadas a pico se levantaba por encima de nuestras cabezas como gigantescos obeliscos. Algunas veces un bloque enorme, desprendido de la masa se suspendía sobre la carretera, y parecía detenido por la mano de algún gigante. El gran farol de la diligencia iluminaba la escena con fantásticas luces. La luz se colgaba en las más pequeñas asperezas de las rocas, que proyectaban grandes sombras renovándose sin cesar bajo diferentes formas. Las diez mulas de nuestro largo tiro hacían centellear sus pompones y adornos; las primeras en la plena luz, las otras perdiéndose gradualmente en la sombra. El cielo negro y tormentoso sólo permitía ver unas pocas estrellas. Si en alguna vuelta de la carretera hubiéramos visto espejear en la sombra esos trabucos parecidos a los tubos de los órganos de las iglesias españolas, nos hubiera parecido la cosa más natural del mundo y completamente a tono con el sombrío puerto de Arenas. Tal es el nombre de esta garganta, poco a propósito para tranquilizar a las gentes tímidas que creen aún en los bandidos...» (pp. 264-265).

2.14. BARRES, Maurice

Político y escritor francés nacido en Charnes (1862) y muerto en Neuille-sur-Seine (1923). Su primer viaje a España, realizado en 1892, dio lugar al libro *Du sang de la volupté et de la mort: Un amateur d'âmes, voyages en Espagne, voyage en Italie* (Paris, G. Charpentier et E. Fasquelle, 1894), reeditado dos veces en 1895.

- *Sangre, voluptuosidad y muerte* (1894). En José García Mercadal, *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, edic. corregida y aumentada, prefacio de Agustín García Simón; Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999, 6 vols., Vol. VI, pp. 497-547.

Aparte de algunas noticias sobre la presencia en el *Romancero* de poblaciones jiennenses (entre ellas La Guardia), nos habla de su viaje desde Granada a Jaén por Campillo de Arenas.

BIBLIOGRAFÍA: Bartolomé Moreno Hidalgo, «Lo que de Jaén ha escrito Mauricio Barrés», *Don Lope de Sosa*, 1925, p. 20.

2.15. CHETWODE, Penelope

La autora, esposa del poeta John Betjeman, hizo su viaje en 1962.

- *Two Middle-aged Ladies in Andalusia*. London, John Murray, 1963.

Después de algunos apartados introductorios, va presentando su viaje en forma de diario, que comprende desde el 6 de noviembre (1962) al 3 de diciembre [ambos inclusive] (pp. 21-153). Comienza en la provincia de Granada, entra en la de Jaén (13 de noviembre - 2 de diciembre) y termina, el último día en la de Granada. En nuestra provincia recorre: Pozo Alcón, Tíscar, Quesada, Cazorla, Torreperogil, Úbeda, Jódar, Bélmez de la Moraleda y Huelma (pp. 59-150).

BIBLIOGRAFÍA: José Ruiz Mas, «El servicio rural de la Guardia Civil y la Academia de Guardias de Úbeda en *Two Middle-Aged Ladies in Andalusia*, de Penelope Chetwode», *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, nº 152, 1994, pp. 211-225; Carmelo Medina Casado, “Viajeros ingleses en Andalucía: una visita a lomos de yegua por los pueblos de Mágina”, *Sumuntán*, nº 11, 1999, pp. 387-402.